

**Actas de  
"Transgresiones  
y tradiciones  
en la literatura.  
IV Jornadas  
Internacionales  
de Literatura  
Comparada"**  
Lima, Perú.

## **Preservación y ruptura en los estudios comparativos de América Latina**

Sandra Pinasco Espinosa \*

Universidad del Pacífico, Perú -

Universidad Católica Sedes Sapientiae, Perú -

Universidad Antonio Ruiz de Montoya, Perú

Las actas que comentaremos a continuación son el producto de una de las asociaciones de literatura comparada más jóvenes de América Latina, en trabajo conjunto con el Fondo Editorial de la Universidad Católica Sedes Sapientiae y el Fondo Editorial de la Universidad del Pacífico. La ASPLIC (Asociación Peruana de Literatura Comparada) surgió a partir del esfuerzo conjunto de sus miembros fundadores, su presidente Jorge Puccinelli y su vicepresidente Biagio D'Angelo, quienes hasta la fecha han organizado o supervisado la organización de cinco congresos o jornadas internacionales, todos ellos traducidos luego en un volumen de actas. En todo momento, la creación de espacios de discusión y encuentro para los comparatistas de América Latina, así como la difusión de la literatura comparada en el Perú han constituido las misiones centrales de la Asociación.

178 179

Específicamente las actas de las IV Jornadas Internacionales de Literatura Comparada presentan varios elementos destacables en su conjunto, pues muestran la diversidad de las investigaciones en comparatística llevadas a cabo en territorio peruano, así como el diálogo abierto con investigaciones extranjeras provenientes de Argentina, Brasil y Estados Unidos.

Asimismo, la publicación de las actas ha permitido que las investigaciones presentadas en las jornadas perduren como material bibliográfico de consulta para otros especialistas de la comparada peruana, así como puedan ir conformando un corpus de bibliografía secundaria que ubique al ámbito académico peruano en el panorama internacional.

Ahora bien, la elección del tema de las jornadas, "Transgresiones y tradiciones en la literatura", surgió a partir de uno de los tópicos de presencia constante en la historia de la producción literaria: la alternancia entre la continuidad o la ruptura de las tradiciones estéticas. En un movimiento pendular, la literatura ha buscado preservar ciertas prácticas estéticas, así como determinados imaginarios sociales, pero también ha planteado las más radicales rupturas. En sintonía con estas reflexiones e indagaciones, es que ASPLIC convocó a académicos de diversas partes del mundo para pensar y cuestionar estas ideas.

\* *Magíster en Estudios Teóricos de Psicoanálisis, Licenciada en Educación para el Desarrollo y Bachiller en Literatura, todos los títulos por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Se desempeña como Coordinadora Académica y docente del Programa de Humanidades en la Universidad Antonio Ruiz de Montoya.*

Una mirada panorámica a los artículos que conforman las actas permite percibir la variedad de aproximaciones a la investigación comparatística. Así se encuentra la reflexión del profesor Biagio D'Angelo acerca de las fronteras y la transgresión propias del quehacer literario, no sólo presentes en las vanguardias, espacio de experimentación por excelencia, sino incluso desde el concepto de 'híbrido' de los griegos que busca generar una "tercera margen", la parodia en Rabelais o el Quijote, o el concepto de "contaminación" postulado por el propio autor. Esta primera ponencia sirve así como marco para todas las demás colaboraciones presentes en este volumen de Actas.

Para empezar, varias de las ponencias compiladas se concentran en América Latina y su potencial histórico, lírico y narrativo, así como la producción cultural originada por la extendida inmigración europea que pobló América. Específicamente en este último tema se inscribe la ponencia de la profesora argentina Adriana Crolla, quien reflexiona sobre el ser "gringo" en Argentina, es decir, el ser descendiente de italiano. Producto de este intercambio cultural es el término "gringo" el mismo que penetra en la literatura y sirve como esponja para todos los prejuicios xenófobos albergados por los gauchos nativos. De esta manera, la ponencia trabaja interdisciplinariamente con la historia, lexicografía, sociología y literatura para adentrarse en el imaginario poblado por estos inmigrantes. De la misma profesora se encuentra otro artículo, esta vez sobre la historia y la actualidad de la comparada en Argentina, contribución efectuada en calidad de Presidente de la Asociación Argentina de Literatura Comparada y Directora del Centro de Estudios Comparados en la Universidad del Litoral.

De otro lado, el profesor Eduardo Coutinho clarifica las conexiones presentes entre la obra de Machado de Assis y Guimaraes Rosa, específicamente como ejemplos de ruptura de la tradición, siguiendo con el marco temático propuesto para las jornadas. De la misma manera, la profesora Maria Aparecida Junqueira contribuye con su personal apreciación de las rupturas presentes en diversos poetas contemporáneos en lengua portuguesa, tales como Ana Luísa Amaral, representante de la poesía portuguesa de la década de los años noventa, y Carlito Azevedo, poeta brasileño de quien analizará una obra producida ya en el siglo XXI, *Las bañistas* (2001). Por último, la profesora Martina Vinatea propone una comparación entre las *Crónicas marcianas* de Ray Bradbury y los *Diarios del descubrimiento* de Cristóbal Colón. Específicamente se concentra en las diversas facetas del proceso colonizador narrado en ambos textos, así como en los "descubrimientos" efectuados, tanto territorialmente como en torno a la conducta de los "nativos".

Asimismo, diversos especialistas trabajaron autores peruanos estableciendo comparaciones con tradiciones literarias como el siglo de oro español, la producción danteana o el simbolismo francés. Así el profesor Rodríguez Mansilla se aproxima a la historia de la monja alférez, recogida por Ricardo Palma, para establecer una reflexión acerca de los elementos de la picaresca española presentes en un género netamente peruano como el de las tradiciones. Igualmente, el profesor Carlos Gatti reflexiona acerca del poemario de Jorge Wiese, *Vigilia de los sentidos* (2005), concentrándose en el poema en prosa "Florencia", el cual utiliza elementos de la poética de Charles Baudelaire, así como otros arquitectónicos tomados del templo del Santo Spirito. Esta abierta intertextualidad cobra brillo gracias al agudo análisis efectuado por el investigador. Finalmente, el profesor Jorge Wiese se aproxima, a su vez, a una novela peruana contemporánea, *Camino de Ximena* (2002) de San-

tiago del Prado, para concentrarse en su naturaleza genérica, pues focaliza aquellos aspectos que la clasificarían como un texto autobiográfico, específicamente como una autobiografía trascendental. Para llegar a esa nomenclatura, toma el texto de Dante Alighieri, la *Vita Nuova*, como contrapunto de la comparación.

De otro lado, otro aspecto innovador trabajado en las ponencias compiladas es el de la literatura juvenil. Así, el profesor Jorge Eslava se concentra en el personaje adolescente efectuando un recorrido histórico desde el Renacimiento hasta nuestros días. A través del mismo, analiza las características románticas y contestatarias que predominan en este tipo de personajes para concentrarse en algunos casos particulares como el de Holden Caulfield en *El guardián entre el centeno* y *La casa de cartón* de Martín Adán, en el ámbito peruano. Este último texto queda contrastado, a su vez, con una vertiente popular de la novela adolescente presente en textos con *El Gaviota* (1929-1930) de José Diez Canseco o los cuentos recopilados en *Los inocentes* (1961) de Oswaldo Reinoso. Por otra parte, el profesor Ángel Pérez propone adentrarse en la relación existente entre la ética y la ficción en la obra de Julio Verne, específicamente en la lucha del ser humano, mediante la tecnología, frente a lo que el autor de la ponencia llama “una aparente imposibilidad”.

180 181

Por último, al ser unas Jornadas organizadas en Lima, diversas ponencias trataron temas relacionados más cercana o lejanamente con el Perú. Así, la profesora Yasmín López Lenci problematiza el concepto de “canon literario” al señalar los motivos por los que pareciera un proyecto inviable el establecer un canon en la literatura peruana debido a sus particulares coordenadas histórico-sociales. De la misma manera, la profesora Martha Barriga se adentra en el género de los testimonios mediante una investigación que abarca todo el virreinato peruano para analizar transversalmente las diversas opiniones de los viajeros a Lima, así como sus modificaciones en el transcurso del tiempo. Finalmente, el profesor Santiago López Maguiña se concentra en el tema de la pobreza para efectuar un recorrido diacrónico por diversas manifestaciones literarias peruanas que trabajan dicho tema.

De esta manera, se puede observar la diversidad de aproximaciones y la riqueza de las reflexiones en torno al tema de la tradición transgredida y, así, renovada en las diversas artes humanas.